

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)
Филологический факультет
Кафедра русского языка

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ В ГЭК
Руководитель ООП
д-р филол. наук, профессор
Нестерова Н.Г. Нестерова
« 17 » июль 2021 г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА МАГИСТРА
(МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ)

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ СОВРЕМЕННЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ
ФИЛЬМОВ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ

По направлению подготовки 45.04.01 Филология
Направленность (профиль) «Русский язык как иностранный»

Гао Фэн

Руководитель ВКР
канд. филол. наук, доцент
Угрюмова М.М. Угрюмова
подпись
« 14 » июль 2021 г.

Автор работы
студент группы № 13982
Гао Фэн Гао Фэн
подпись
« 14 » июль 2021 г.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (ТГУ)
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

УТВЕРЖДАЮ
Руководитель ООП
д-р филол. наук,
профессор *Нестерова* Н.Г. Нестерова
« 03 » *октября* 20*20* г.

ЗАДАНИЕ

по подготовке ВКР магистра
студенту группы 13902 Гао Фэну

1. Тема ВКР: Лингводидактический потенциал современных художественных фильмов в практике преподавания РКИ
2. Срок сдачи студентом выполненной ВКР:
 - а) на кафедре – 17.06.2021
 - б) в ГЭК – 19.06.2021
3. Исходные данные к работе (*цели и задачи исследования, объект и предмет, методы исследования*)

Цель – изучение лингводидактических возможностей использования фильмов на русском языке в практике РКИ, выявление эффективных приёмов обучения русскому языку как иностранному на основе аутентичных российских художественных фильмов.

Задачи работы:

1. определение роли аутентичных материалов и аудиовизуальных средств в преподавании русского языка как иностранного;
2. выяснение критериев отбора художественных фильмов для обучения РКИ;
3. описание основных методов и приёмов работы с художественными фильмами на занятиях РКИ;
4. выявление особенностей использования фильмов в практике преподавания РКИ, преимуществ и трудностей работы с художественными фильмами на занятиях РКИ;
5. разработка системы заданий по художественному фильму «Возвращение» А. Звягинцева.

Объект исследования: аутентичный художественный фильм как средство формирования речевых навыков у иностранцев, изучающих русский язык.

Предмет исследования: лингводидактический потенциал художественных фильмов в практике РКИ.

Методы исследования: метод научного описания, компонентами которого являются наблюдение, обобщение, классификация и систематизация материала. Работа с фильмом «Возвращение» осуществлялась посредством инструментального метода (расшифровка звучащей речи).

4. Краткое содержание работы (*перечень основных разделов, сроки их выполнения и ожидаемые результаты*)

Введение: обоснование актуальности обращения к данной теме, описание объекта и предмета, формулировка целей и задач исследования, определение методов исследования, теоретической и практической значимости работы. Срок выполнения – январь 2020 г.

В первой главе рассматриваются вопросы использования аутентичных материалов и аудиовизуальных средств в практике преподавания иностранных языков, преимущества и недостатки работы с художественными фильмами. Срок выполнения – апрель 2020 г.

Вторая глава посвящена изучению лингводидактического потенциала художественных фильмов на занятиях РКИ. Определяется методика работы с аутентичными художественными фильмами: принципы их отбора, этапы работы, виды заданий. Представляются методические разработки по РКИ на материале фильма «Возвращение» А. Звягинцева (2003 г.). Срок выполнения – май 2021 г.

В Заключении подводятся итоги исследования, делаются выводы о возможностях использования современных художественных фильмов в практике преподавания РКИ. Срок выполнения – июнь 2021 г.

5. Указать предприятие, организацию по заданию которого выполняется работа: Томский государственный университет.
6. Перечень графического материала: не предусмотрен
7. Дата выдачи задания: 03.10.2019

Руководитель ВКР
канд. филол. наук, доцент
кафедры русского языка ФилФ ТГУ



М.М. Угрюмова

Задание принял к исполнению



Гао Фэн

Аннотация

Цель данного исследования – изучение лингводидактических возможностей использования фильмов на русском языке в практике РКИ, выявление эффективных приёмов обучения русскому языку как иностранному на основе аутентичных российских художественных фильмов.

Объект исследования: аутентичный художественный фильм как средство формирования речевых навыков у иностранцев, изучающих русский язык. **Предмет** исследования: лингводидактический потенциал художественных фильмов в практике РКИ.

Актуальность магистерской работы заключается в соответствии современным тенденциям применения аудиовизуальных средств в обучении иностранным языкам – разным его аспектам, разным видам речевой деятельности, в том числе аудированию. Актуальность работы обусловлена также необходимостью описания методики работы с аутентичными неадаптированными художественными фильмами с целью использования их на занятиях по русскому языку как иностранному.

Структура и объем диссертации. Магистерская диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников и литературы.

Во Введении обосновывается актуальность обращения к данной теме, описываются объект и предмет, формулируются цель и задачи исследования.

В первой главе рассматриваются вопросы использования аутентичных материалов и аудиовизуальных средств в практике преподавания

иностранных языков, преимущества и недостатки работы с художественными фильмами.

Вторая глава посвящена изучению лингводидактического потенциала художественных фильмов на занятиях РКИ. Определяется методика работы с аутентичными художественными фильмами: принципы их отбора, этапы работы, виды заданий. Представлены методические разработки на материале фильма «Возвращение» А. Звягинцева (2003 г.).

Заключение подводит итоги исследования.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	7
1 АУТЕНТИЧНЫЙ ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ФИЛЬМ КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ.....	13
1.1 Понятие аутентичного материала и его роль в обучении РКИ.....	13
1.2 Художественный фильм как аудиовизуальное средство обучения иностранным языкам	16
1.3 Достоинства и недостатки художественных фильмов в обучении РКИ.....	19
2 МЕТОДИКА РАБОТЫ С ХУДОЖЕСТВЕННЫМИ ФИЛЬМАМИ В ПРЕПОДАВАНИИ РКИ	25
2.1 Принципы работы с художественными фильмами в обучении РКИ...	25
2.2 Критерии отбора фильмов.....	28
2.3 Методика работы с художественными фильмами	32
2.4 Этапы работы с художественными фильмами	35
2.5 Разработка уроков на материале фильма А. Звягинцева «Возвращение»	38
2.5.1 Урок 1.....	41
2.5.2 Урок 2.....	47
2.5.3 Урок 3.....	53
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	58
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ.....	60

ВВЕДЕНИЕ

Язык – носитель и важная часть культуры. Позволить учащимся понимать русскую культуру и развивать у них навыки межкультурного общения – важная часть преподавания русского языка в новом веке. Использование российских фильмов в качестве средства обучения РКИ в межкультурной среде – эффективный метод развития компетенций у студентов.

Поиск эффективных способов использования фильмов в изучении иностранных языков также является одной из основных задач современной лингводидактики (в т.ч. и в области РКИ). Причина в том, что обучение языку на основе аутентичных аудиовизуальных материалов (в т.ч. художественных фильмов) может восполнить некоторые недостатки традиционных методов обучения. Например, аутентичные видеоматериалы помогают создать благоприятную языковую среду для учащихся, могут наглядно показать учащимся культурные обычаи и практики социального взаимодействия в стране изучаемого языка. Страноведческая информация, содержащаяся в самом фильме, также может значительно стимулировать интерес студентов к учёбе и расширить знания языка и знания о стране изучаемого языка. Таким образом, изучение возможностей использования аутентичных аудиовизуальных средств в обучении иностранным языкам представляется перспективной областью научно-методической сферы.

Целью данной работы является изучение лингводидактических возможностей использования фильмов на русском языке в практике РКИ,

выявление эффективных приёмов обучения русскому языку как иностранному на основе аутентичных российских художественных фильмов.

Актуальность данного исследования заключается в следующем.

С развитием экономических, политических отношений и взаимодействия в области культуры между Россией и другими странами число изучающих русский язык постоянно растёт, поэтому требуется усовершенствование методики преподавания русского как иностранного.

Аутентичные материалы пользуются большой популярностью среди учащихся и преподавателей, их специфика состоит в том, что они направлены на носителей русского языка, а не на иностранных учащихся. Аутентичные материалы являются неадаптированными, поэтому их использование в учебном процессе вызывает трудности у студентов. По определению А.Н. Щукина, аутентичные материалы – это «материалы для изучающих язык, которые используются в реальной жизни страны. К ним относятся газеты и журналы, билеты на транспорт, в театр, письма, реклама, программы радио и телевидения, объявления и др.» [Азимов, Щукин, 2009, с. 25], поэтому художественный фильм тоже входит в категорию аутентичных материалов. Необходимо признать, что у фильмов достаточно много достоинств, благодаря которым они могут быть использованы на занятиях РКИ: во-первых, знакомят иностранцев с неадаптированной речью носителей языка. Во-вторых, обладают мощным культурологическим потенциалом. В-третьих, имеют большую художественно-эстетическую ценность (при правильном отборе).

Достоинства использования фильмов на уроках русского языка особенно очевидны, когда учащиеся находятся не в России, то есть при отсутствии языковой среды.

Объект исследования: аутентичный художественный фильм как средство формирования речевых навыков у иностранцев, изучающих русский язык.

Предмет исследования: лингводидактический потенциал художественных фильмов в практике РКИ.

Задачи работы:

1. определение роли аутентичных материалов и аудиовизуальных средств в преподавании русского языка как иностранного;
2. выяснение критериев отбора художественных фильмов для обучения РКИ;
3. описание основных методов и приёмов работы с художественными фильмами на занятиях РКИ;
4. выявление особенностей использования фильмов в практике преподавания РКИ, преимуществ и трудностей работы с художественными фильмами на занятиях РКИ;
5. разработка системы заданий по художественному фильму «Возвращение» А. Звягинцева.

В методике обучения РКИ важную роль играет использование аутентичных материалов, в том числе художественных фильмов. С одной стороны, фильм представляет собой неадаптированный звучащий текст,

поэтому с помощью фильма студенты могут развивать аудирование и говорение. С другой стороны, фильм важен и как экстралингвистический ресурс, знакомящий с Россией, ее жителями, культурой, повседневными практиками и поддерживающий интерес к изучению русского языка (особенно в ситуации нахождения вне языковой среды).

Вопросы применения аутентичных художественных фильмов в практике РКИ рассматривали в своих трудах ряд ученых: С.Б. Аблам [1974], А.Н. Щукин [1979], В.И. Иванова-Цыганова [1974], Г.И. Кутузова [1976], Т.И. Капитонова [1979], А.А. Леонтьев [1975], И.В. Антонова [2011], А.Н. Богомолов [2002], В.П. Герасимов [1986], Н.Н. Глебова, И.А. Орехова [2012], Т.С. Горбунова [2014], Н.П. Каменецкая, И.Б. Смирнов [2006], Н.И. Комарова [2016], Е.П. Маренина [2004] и др.

Новизна исследования заключается в разработке дидактического материала (заданий по лексике, грамматике, аудированию, говорению) к фильму А. Звягинцева «Возвращение» для работы в иностранной аудитории. Ранее данный фильм не рассматривался в лингводидактическом аспекте.

Методы исследования: метод научного описания, компонентами которого являются наблюдение, обобщение, классификация и систематизация материала. Работа с фильмом «Возвращение» осуществлялась посредством инструментального метода: звучащая речь расшифровывалась.

Теоретическая значимость проведённого исследования заключается в уточнении принципов отбора фильмов для обучения русскому как иностранному и методики его включения в учебный процесс; в

доказательстве целесообразности использования видеоресурсов в лингводидактике.

Практическая значимость работы состоит в том, что результаты исследования могут быть использованы на занятиях, посвящённых аудированию и говорению на материале звучащего текста. Задачи, решенные в ходе выполнения магистерской диссертации, могут быть использованы в образовательном процессе с иностранными обучающимися различных специальностей. Методика работы с источниками аутентичных звучащих текстов и с самими текстами актуальна для подготовки к государственному сертификационному тестированию.

Работа состоит из введения, 2 глав, заключения, списка литературы. Во Введении обосновывается актуальность обращения к данной теме, описываются объект и предмет, формулируются цель и задачи исследования.

В первой главе рассматриваются вопросы использования аутентичных материалов и аудиовизуальных средств в практике преподавания иностранных языков, преимущества и недостатки работы с художественными фильмами.

Вторая глава посвящена изучению лингводидактического потенциала художественных фильмов на занятиях РКИ. Определяется методика работы с аутентичными художественными фильмами: принципы их отбора, этапы работы, виды заданий. Представлены методические разработки на материале фильма «Возвращение» А. Звягинцева (2003 г.).

Заключение подводит итоги исследования.

Положения работы обсуждались на VII (XXI) Международной научно-практической конференции молодых ученых «Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения», ТГУ, 16–18 апреля 2020 г.

Публикации по материалам диссертации: Система работы с художественным фильмом на уроках РКИ (на примере фильма А. Звягинцева «Возвращение») // Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения: сб. материалов VII (XXI) Международной научно-практической конференции молодых учёных / отв. ред. А.Г. Кожевникова. – Томск, 2020. – С. 212-214.

1 АУТЕНТИЧНЫЙ ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ФИЛЬМ КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

В первой главе характеризуется место аутентичных фильмов в обучении РКИ, рассматриваются особенности их использования в практике преподавания РКИ. Анализируется опыт известных методистов в вопросах работы с художественными фильмами. Перечисляются критерии отбора художественных фильмов для обучения русскому языку как иностранному.

1.1 Понятие аутентичного материала и его роль в обучении РКИ

Под *аутентичностью* понимается качество языкового и речевого материала, обеспечивающее реализацию речевого общения в естественных условиях современной жизни.

Такая особенность определяет функции аутентичных материалов в обучении русскому языку как иностранному:

1) Информационная функция: аутентичные материалы передают изучающим русский язык информацию о России, её социальном, экономическом, культурном, политическом развитии, с помощью которой преподаватели могут создать атмосферу естественного речевого общения.

2) Развивающая функция: прежде всего, использование аутентичных материалов на уроках РКИ позволяет развивать у студентов речевые навыки, а также внимание, мышление, наблюдательность, языковую память.

3) Воспитательная функция: используя аутентичные материалы,

учащиеся могут постоянно углублять своё понимание русского этикета (в т.ч. речевого), особенностей повседневного поведения, менталитета, а также повышать свою культурную толерантность.

4) Организующая функция: применение аутентичных материалов на уроках РКИ обеспечивает «эффект соучастия» студентов, максимально стимулирует их речевую активность, побуждает их участвовать в образовательном процессе.

В XXI веке, с его мощной компьютеризацией и быстрым развитием телекоммуникации, глобализация мира всё ускоряется и связи между всеми частями мира стали теснее, чем когда-либо. При поддержке существующих технологий огромная Земля постепенно становится «глобальной деревней». Международная коммуникация повышает спрос на изучение иностранных языков. Межкультурное общение является основной причиной изучения иностранного языка в новом тысячелетии. Без владения иностранным языком совместное решение глобальных вопросов будет достаточно проблематичным.

В этой обстановке современное обучение иностранному языку требует от учащихся не только владения необходимыми речевыми навыками, но и знаний об истории и культуре страны изучаемого языка, ходе её исторического развития, основных событиях и главных персонажах в этом процессе, географическом положении, обычаях, социальных особенностях, этническом составе, менталитете, религиозных верованиях, владения правилами этикета. Это поможет учащимся в межкультурной коммуникации,

улучшит их способность обнаруживать общее и различное в традициях и повседневной жизни и делает возможным диалог на основе взаимного равенства. В этой среде проверяется способность студентов к практическому применению знаний русского языка.

Знания, упомянутые выше, также называются фоновыми знаниями. А.Н. Крюков, Ю.А. Сорокин и другие определяют фоновые знания как «знание каких-либо реалий говорящим и слушающим, которые подразумеваются, но явно не проговариваются в диалоге и которые являются основой языкового общения». По мнению Р.П. Мильруда и Е.В. Носоновича, фоновые знания являются важной составной частью формирования речевых навыков. Такие знания – часть национальной культуры, результат «исторического развития данной этнической или государственной общности в равной мере». Если учащийся владеет только языком, но не имеет фоновых знаний о стране изучаемого языка, он не сможет полностью овладеть языком на практике и общаться с носителями языка. Такое изучение языка может быть только бесплодным.

Другими словами, мы должны обучать языку через культуру, культуре через язык. В этих условиях нам необходимо использовать аутентичные материалы, которые в значительной степени вызывают у студентов интерес к изучению русского языка, повышают уровень владения фоновыми знаниями.

1.2 Художественный фильм как аудиовизуальное средство обучения иностранному языку

Аудиовизуальный метод обучения иностранному языку возник во Франции ещё в 50-х годах XX века на основе теории структурализма [Гез; 2008]. Это метод обучения языку в сжатые сроки на ограниченном лексико-грамматическом материале, характерном для разговорного стиля речи, при интенсивном использовании средств зрительной и слуховой наглядности, в нём используются аудиовизуальные средства обучения. В «Новом словаре методических терминов и понятий» [Азимов, Щукин, 2009] нам даётся определение аудиовизуального средства обучения – «учебные наглядные пособия, предназначенные для предъявления зрительной и слуховой информации. Подразделяются на визуальные (зрительные) средства (видеограммы) – рисунки, таблицы, схемы, репродукции произведений живописи, транспаранты, диафильмы, диапозитивы; аудитивные (слуховые) средства обучения (фонограммы) – грамзаписи, магнитозаписи, радиопередачи; собственно аудиовизуальные (зрительно-слуховые) средства (видеофонограммы) - кино-, теле- и диафильмы со звуковым сопровождением, программы для ЭВМ», здесь нас интересуют аудиовизуальные (зрительно-слуховые) средства.

Как отмечает А.А. Брагина, кино – это аудиовизуальный метод обучения в учебном процессе, который используется для ознакомления студентов-зрителей с атмосферой естественной устной речи в различных формах в естественных условиях и ознакомления студентов со страной

изучаемого языка [Брагина, 1989].

Аудиовизуальный метод обучения иностранному языку используется для преподавания лексики, грамматики, других лингвистических и экстралингвистических знаний. Важность учебных наглядных пособий в обучении иностранным языкам уже отмечены ранее в трудах Т.Н. Галиулиной, И.А. Зимней, Г.М. Коджаспировой, Г.Г. Городиловой, Л.А. Беляевой и др.

Аудиовизуальный метод обучения русскому языку как иностранному занимают особое место среди современных методов. Это средство включает в себя визуальное восприятие материала и визуальную конкретизацию в форме, которая удобная для восприятия и запоминания информации. За последние годы накопился богатый опыт использования аудиовизуальных средств, фильмов, ток-шоу, новостей, телепередач. Ю.К. Бабанский, Е.А. Бурая, Т.П. Леонтьева, В.И. Писаренко занимались изучением особенностей использования аудиовизуальных средств при обучении иностранным языкам.

Методологическая значимость аутентичных художественных фильмов на занятиях русского языка как иностранного заключается в обучении живой речи на основе коммуникативного взаимодействия носителей русского языка. По мнению А.А. Брагиной, кинофильм является произведением искусства, он создан для массовой аудитории. Эта особенность кинофильма привлекает методистов языка, делает фильм заманчивым материалом для достижения учебных, языковых и страноведческих целей [Брагина, 1989]. В настоящее время, с постоянным развитием методов обучения иностранным языкам и все более тесным глобальным культурным обменом, роль аутентичных

художественных фильмов в методах обучения иностранным языкам становится все более важной.

Многочисленные исследования свидетельствуют, что самый эффективный способ овладения иностранным языком – изучение языка в естественной языковой среде. Процесс овладения языком не в стране изучаемого языка и без прямого контакта с носителями языка кажется невыгодным. Именно эта ситуация определяет сложность изучения иностранного языка в искусственных условиях, поэтому идёт вечный поиск возможностей приблизить образовательный процесс к условиям естественной языковой среды.

Сегодня особенно важны достоинства аудиовизуального метода: 1) расширяет границы учебного времени (с помощью аудиовизуального метода студенты менее ограничены временем, используя фильмы, телепередачи, новости, учащиеся имеют возможность заниматься языком в свободное время) и повышает фактическое использование изучаемого языка как средства коммуникации, потому что студенты изучают аутентичные речевые средства и используют его на практике, в т.ч. на занятиях; 2) повышает мотивацию учащихся к овладению иностранным языком.

Конечно, здесь не говорим об изучении языка в реальных условиях (это невозможно во многих ситуациях), а о важности создания условий для организации «естественного» общения на русском языке.

1.3 Достоинства и недостатки художественных фильмов в обучении РКИ

Аудиторное обучение является основным звеном преподавания русского языка, и каждый урок должен проводиться с целью обеспечения эффективного преподавания. На каждом занятии студенты готовы принимать новое знание, и использование аутентичных художественных российских фильмов в преподавании русского языка может значительно повышать интерес студентов к изучению русского языка. Художественные фильмы разнообразны по тематике. При выборе материала преподаватели и методисты по РКИ могут выбрать живые и интересные фильмы, как комедийные драмы, исторические драмы, фильмы на военную тематику, отражающие историческую память, а также кино, отражающее современную культуру и повседневную жизнь.

Воспроизведение реальных ситуаций, захватывающих сюжетных линий, аутентичных речевых материалов из российского кино очень понравится студентам и может в полной мере пробудить энтузиазм студентов в изучении русского языка. Преподаватели могут использовать аудиовизуальные средства, чтобы поощрять учащихся к активному участию в занятиях, повышать эффективность обучения учащихся русскому языку. Фильм как визуальное средство занимает важное место в обучении иностранным языкам. Он имеет следующие достоинства:

1) Фильмы помогают стимулировать интерес студентов к изучению русского языка.

Интерес – это самая мощная внутренняя движущая сила усвоения всех знаний. Российские фильмы отражают жизненные установки и ценности россиян, что может удовлетворить потребности преподавателей РКИ и студентов, изучающих русский язык. Яркий сюжет и сильная художественная привлекательность российских фильмов – все это вызывает у студентов любопытство к русской культуре, российскому обществу, истории, жизни россиян, так что студенты могут более интуитивно ощущать различия между родной и русской культурами в процессе изучения русского языка. По сравнению с другими методами обучения русскому языку, включение художественных фильмов учебный процесс вносит непринуждённость, создает радостную атмосферу (если речь о комедиях), что позволяет учащимся стать активнее, исследовать и открывать новый мир русского языка, уменьшая психологическое бремя пассивного обучения и позволяя учащимся заниматься русским языком на занятиях с интересом. Это помогает студентам лучше понимать, изучать и ценить культуру через изучение русского языка и полностью осознать, что изучение русского языка – это также своего рода приятное духовное наслаждение.

2) Фильмы помогают улучшать речевые навыки учащихся.

Фактически, изучение любого иностранного языка предназначено для лучшего выражения и общения на практике. Когда в стране нет языковой среды для студентов, изучающих языки (особенно это касается языков, изучение которых не носит повсеместный характер), для создания такой среды для учащихся наиболее эффективным вспомогательным методом

обучения является использование аутентичных художественных фильмов.

С одной стороны, живые диалоги и общение между персонажами фильмов обычно являются наиболее естественными языковыми выражениями в повседневной жизни россиян, их речь охватывает многие фонетические и лексические особенности, представляет собой «настоящий» язык. Применение российских фильмов в преподавании русского языка позволяет учащимся лучше овладеть правильным произношением и интонацией вне языковой среды и улучшить свои речевые навыки. С другой стороны, российские фильмы используются при преподавании русского языка на занятиях, что может создать языковую среду для учащихся. Контент российских фильмов в основном отражает реальную жизнь россиян. В процессе просмотра фильмов и телевизионных материалов студенты могут узнать аутентичные выражения русского народа, что очень помогает студентам в изучении русского языка. Если так будет продолжаться, студенты будут постепенно понимать чистые русские выражения, русское мышление и культурные традиции, так что у них не будет ощущения странности, когда они вступят в контакт с носителями русского языка, и они смогут общаться более свободно и плавно.

3) Фильмы помогают расширять культурный кругозор учащихся.

Чтобы выучить язык, необходимо не только овладеть языковыми знаниями и языковыми навыками на высоком уровне, но и более важно понимать культурные особенности страны изучаемого языка. Российские кино – самое прямое отражение общества и культуры России. Фильмы часто

лучше всего отражают исторические и культурные особенности страны, а также являются наиболее непосредственной репрезентацией основных социальных проблем в реальной общественной жизни. Для того, чтобы помочь студентам лучше понять русские обычаи, традиции и культурные ценности, выбор подходящих для студентов фильмов выдвигает к преподавателям более высокие требования. Использование российских фильмов в обучении русскому языку является проявлением индивидуального подхода к изучению русского языка. Качество и эффективность преподавания были в значительной степени улучшены.

4) Фильмы помогают развивать мышление учащихся.

Прекрасные и классические российские фильмы зачастую философичны. Используя российское кино в преподавании русского языка, студенты могут глубже понять русскую культуру, общество, образ жизни россиян, обычаи России и т. д. Это помогает не только накапливать устойчивые языковые словосочетания и понимание их употребления, но и учить студентов мыслить по-русски. Важной частью процесса обучения языку, которую нельзя игнорировать, является формирование у учащихся мыслительных качеств, просмотр российских фильмов может способствовать развитию мыслительных способностей учащихся. Преподавание русского языка с помощью кино может дать учащимся возможность лучше понять мыслительные различия между своим народом и россиянами и развивать навыки межкультурного общения и, наконец, сформировать мышление на русском языке.

Фильмы содержат диалог на чистом русском языке, с помощью которого учащиеся могут лучше понимать выражения на русском языке, кроме этого, фильмы ещё помогают студентам выучить грамматику, увеличивать словарный запас и приобретать другие знания. Учащимся можно смотреть фильмы, чтобы создавать для себя языковую среду.

Выводы по главе 1

Аудиовизуальные средства и аутентичный материал как научные проблемы недостаточно изучены, в связи с чем в настоящее время вопрос их применения актуален и вызывает интерес исследователей, как зарубежных, так и отечественных. В своих работах исследователи выбирают наиболее близкое к их теме понимание и, основываясь на нём, строят свои тезисы. В данной работе художественный фильм трактуется как рецептивный вид аудиовизуального средства и аутентичного материала, подразумевающий одновременно слушание и понимание.

Исследование аудиовизуального средства и аутентичного материала в аспекте русского языка как иностранного сейчас востребовано, но также эта проблема недостаточно изучена. Следует учитывать роль и достоинства художественных фильмов как аудиовизуального средства и аутентичного материала в обучении РКИ.

В связи с вышесказанным встаёт вопрос о целесообразности использования аутентичных материалов на занятиях. Аутентичность имеет ряд преимуществ: эмоциональная окраска, интонации, приближенные к

живой разговорной речи, интересные темы, затрагиваемые в аудио- и видеоматериалах.

Выбранные преподавателем для занятий аутентичные звучащие тексты должны отвечать интересам обучающихся, иначе им будет неинтересно их слушать; должны соответствовать критериям и выполнять определённые функции.

2 МЕТОДИКА РАБОТЫ С ХУДОЖЕСТВЕННЫМИ ФИЛЬМАМИ В ПРЕПОДАВАНИИ РКИ

Во второй главе рассматриваются принципы, этапы работы с художественными фильмами и критерии отбора фильмов для учебных целей. Дается система заданий на основе современного художественного фильма (на примере фильма А. Звягинцева «Возвращение»).

2.1 Принципы работы с художественными фильмами в обучении РКИ

Используя фильм в качестве метода обучения, из-за сложности самого фильма как учебного материала нам необходимо следовать определенным принципам, чтобы гарантировать эффективное использование художественных фильмов на занятиях РКИ.

1. Принцип интуитивности

Принцип интуитивности как средство обучения и познания включает два аспекта: с одной стороны, фильмы, подходящие для обучения, помогают учащимся овладеть стандартным произношением и лексико-грамматическими единицами языка; помогают учащимся выразить себя в коммуникативной ситуации. С другой стороны, когда преподаватели хотят, чтобы учащиеся поняли базовые знания о стране изучаемого языка, в качестве источника информации можно использовать интуитивно понятные методы обучения.

Применение принципа интуитивности на уроках по русскому языку как иностранному может способствовать усвоению изученных языковых знаний и формированию соответствующих знаний, навыков и правильных представлений об окружающем мире. Используя российские фильмы в преподавании русского языка, учащиеся визуально понимают изображения при просмотре фильмов. Учащиеся будут имитировать речь персонажей фильма и постепенно развивать чисто русское произношение в процессе имитации.

2. Принцип приемлемости

Следование принципу приемлемого обучения в классе русского языка означает, что выбор учебных материалов в классе должен соответствовать возрасту и интеллектуальным характеристикам учащихся. Если выбранный учебный материал слишком сложен, это станет причиной умственной перегруженности, что снизит интерес и мотивацию учащегося.

Существуют также определенные требования к участию студентов в обучении на занятии. С помощью методов мониторинга можно выявить усвоение учащимися учебных материалов, а учебные материалы можно своевременно пересматривать. Богатство произведений российского кино может повысить эффективность обучения русскому аудиовизуальному искусству.

Что касается выбора контента, то предпочтение отдаётся фильмам, которые являются живыми и интересными, позитивными по содержанию, подходят для текущего уровня владения русским языком учащихся и

содержат культурные знания и образовательную значимость. Работа с фрагментом должна быть нацелена на расширение словарного запаса. Выбор фрагмента связан с содержанием, актуализированным на занятиях. Желательно, чтобы скорость русской речи соответствовала текущему уровню учащихся. Длительность фрагмента не должна быть слишком большой, 2-3 минуты – оптимальная продолжительность фрагмента.

3. Межкультурный принцип

Внедрение межкультурного принципа в преподавание языка помогает студентам овладеть языком, который они изучают, в социальном и культурном аспектах, и реализовать свои способности решать задачи, выходящие за рамки изучения языка.

Используя этот принцип, учащиеся могут получить знания о языковой карте мира, что помогает им овладеть соответствующими культурными базовыми знаниями. Этот вид знаний выражается в процессе общения в форме ассоциаций и коннотаций. Он также обеспечивает нормальное вербальное общение в условиях межкультурного взаимодействия; он помогает учащимся расширить свой кругозор, чтобы обеспечить эффективную работу в новой языковой среде. В.В. Новикова считает, что преподавание языка в неязыковой среде сопряжено со множеством трудностей: разные образовательные концепции в разных странах, отсутствие внутренней мотивации у студентов, понимание учителями языка и национальной принадлежности.

Ключом к решению этих проблем является включение культуры,

представленной в фильмах, коротких видеороликах, телешоу. В фильмах и на телевидении есть яркие языковые сцены, которые позволяют учащимся быстро овладеть языковыми навыками, закрепить знания грамматики и расширить словарный запас в процессе просмотра. Жесты персонажей, мимика, интонация и т. д. с большей вероятностью заставят учащихся реагировать эмоционально и естественно принимать язык и культуру.

2.2 Критерии отбора фильмов

Потенциал художественного фильма в аудиовизуальном обучении РКИ заключается в стимулировании интереса студентов к обучению и повышению эффективности преподавания. Однако далеко не все российские фильмы можно использовать в учебном процессе, поэтому при выборе фильмов следует учитывать следующие моменты.

1) Отбирать фильмы с правильным понятие ценностей

Под влиянием маркетизации есть много типов российских фильмов, среди которых есть как хорошие, так и плохие. Основным фактором отбора фильмов для учебной цели является то, что его содержание является позитивным и может отражать характеристики русской культуры. Сами студенты обладают сильной пластичностью и легко поддаются влиянию внешних факторов, поэтому фильмы на занятиях РКИ должны иметь положительную образовательную значимость, полезное содержание и позитивную мысль, чтобы помочь студентам сформировать правильное мировоззрение, взгляды на жизнь, моральные ценности. Преподаватели

должны заботиться о психическом здоровье студентов, обучая их культурным знаниям. Поэтому отбор фильмов с правильными ценностями является предпосылкой для осознания образовательного значения фильмов. Такие российские фильмы, как «Москва слезам не верит», «Служебный роман», «А зори здесь тихие», «Ирония судьбы», «Вокзал для двоих», «Питер ФМ», «Ёлки» и т.д. – все это позитивные фильмы, которые можно использовать в качестве обучения.

2) Отбирать фильм с подлинной русской лексикой

Фильм, используемый для обучения, также должен иметь подлинную русскую лексику. Некоторые российские фильмы созданы под влиянием западных фильмов, чрезмерно подчеркивают визуальные эффекты, содержат слишком много сцен боевых искусств без достаточной языковой поддержки или содержат слишком много сленга и нецензурных слов, которые не соответствуют стандартам преподавания. Только русский фильм с достаточным содержанием языкового материала, стандартным произношением, умеренной скоростью речи может позволить учащимся выучить подлинную русскую речь. Лучше не использовать научную фантастику и другие предметы в качестве учебного материала.

3) Отбирать фильмы подходящей сложности

Цель обучения русскому аудиовизуальному аудированию и разговорной речи – улучшить у студентов навыки слушания и говорения на русском языке, поэтому все должно быть основано на знаниях, которыми владеют студенты,

поэтому фильмы подходящей сложности должны отбираться для преподавания в соответствии с уровнем владения русским языком студентов.

Языковая сложность фильмов, используемых для обучения, напрямую влияет на эффект обучения. Если скорость речи слишком высока, слишком много новых слов, или содержание абстрактно-философское, недоступное пониманию учащихся, это ослабит их уверенность и напрямую повлияет на их энтузиазм в изучении русского языка. Если фильмы будут слишком простыми, студенты почувствуют, что изучение русского языка несложно, что также снизит их интерес. Поэтому учащиеся разных курсов и уровней владения русским языком должны выбирать российские фильмы подходящей сложности в качестве учебных средств в соответствии с реальной ситуацией.

4) Отбирать фильмы со страноведческой ценностью

Как упоминалось выше, фильмы очень важны для ознакомления студентов со страноведением страны изучаемого языка, потому что сам фильм как вид искусства отражает реальность окружающего мира, имеет высокую страноведческую ценность. При отборе фильмов нам нужно обращаться к фильмам, которые имеют страноведческую ценность, т. е. демонстрируют культурные, социальные явления, религиозные верования, национальный менталитет, и то, что можно увидеть только в стране изучаемого языка. В фильме «Иронии судьбы» достаточно много кадров, которые показывают образ жизни в советское время, например, герой каждый год ходит с друзьями в баню, чтобы встречать Новый год, и друг героя пришел в баню с шампанским, еще видели наряженную елку в фильме,

поэтому из этого фильма мы узнали, что русские любят ходить в баню, шампанское и елка – символы Нового года в России.

5) Учитывать особенности студентов перед отбором фильмов

Перед тем, как отбирать фильм, необходимо принять во внимание возрастные особенности, национальное происхождение, религиозное верование, культурные особенности конкретной аудитории обучающихся, чтобы заинтересовать учащихся просмотром фильмов и мобилизовать энтузиазм при обучении, ещё чтобы избегать нежелательных культурных конфликтов и поддерживать хорошее отношение между преподавателем и студентом. Например, студенты университета обычно интересуются фильмами о любви, карьере или жизни страны изучаемого языка, поэтому можем отбирать подходящий фильм из указанных выше тем. Также стоит избегать демонстрации и обсуждения фильмов, в которых есть неприятные сюжеты для той или иной национальности, к которой относятся зрители, это может быть религиозными, политическими, культурными и национальными фактами, например, китайско-японская война для китайцев, потому что это национальная трагедия, и нельзя называть Тайвань страной, потому что это внутреннее дело Китая и т.д.

6) Фильмы должны иметь художественную ценность

Фильм должен быть выполнен на высоком уровне и отвечать требованиям этичности и эстетичности. Фильмы похожи на художественные произведения, с привлекательным сюжетом и строгой логикой, и самое главное – это наличие в фильме конфликта, который обеспечивает при

дальнейшей работе над ним проблемное обсуждение и дискуссию. Учащихся, как и любых зрителей, будут интересовать вопросы, постоянно стоящие в центре внимания человека: семейные отношения (пропасть между молодым и старшим поколениями, внутрисемейные конфликты), общественные проблемы: разрыв между богатыми и бедными, классовые противоречия, конфликт между властью и народом и др. Например, в фильме «Левиафан» (реж. А. Звягинцев) очевиден конфликт между властью и народом, дружба, любовь и предательство – герой жил в доме, оставленном ему дедушкой, а мэр хотел присвоить этот дом и сделал героя виноватым, чтобы герой сидел в тюрьме. Друг героя работает юристом, он приехал к нему из Москвы, чтобы оказать помощь, но влюбился в жену героя, затем женщина изменила герою с его другом. В отобранном фильме лучше иметь конфликт, что обеспечивает дальнейшую работу.

2.3 Методика работы с художественными фильмами

Использование художественных фильмов на занятиях русского языка как иностранного делает процесс обучения разнообразным, что способствует повышению мотивации студентов, активизирует различные психологические процессы студентов, их познавательную деятельность и интерес к изучаемым темам. Несомненно, российское кино — это не только эффективное средство для развития плодотворной речевой деятельности, но и способ закрепить грамматические и фонетические знания, расширить словарный запас

учащихся, сформировать рецептивные способности и создать естественную языковую среду на занятиях.

Проанализировав аутентичный аудиовизуальный материал, можем утверждать, что данный материал предоставляет множество образцов русской речи. Эти материалы не адаптированы и имеют языковую и страноведческую ценность. Чтобы получить идеальный результат и повышать эффективность процесса обучения, нужно систематическое и рациональное использование художественных фильмов. Из-за плотности и насыщенности информации в фильме более плодотворным для интенсивного обучения являются короткие отрывки.

Кино можно использовать в обучении всем видам речевой деятельности, особенно слушанию, говорению и письму.

Фильмы помогают формировать слухо-произносительные навыки во время просмотра, в этом процессе студенты запоминают фонетические нормы, особенности произношения.

Согласно Леонтьевой, фонетические упражнения с применением фильмов включают повторение отдельных слов, предложений, реплик диалога; демонстрацию образцов произношения с последующим их воспроизведением; фонетический мини-урок в игровой форме; просмотр видеофрагментов и выделение в тексте слов с заданным звуком.

Лексические упражнения с использованием фильма ориентированы на восприятие лексических единиц в аудиовизуальном контексте, что включает такие приёмы, как распознавание, нахождение в видеофрагменте

определенных предметов, явлений, действий, цветовых обозначений; прогнозирование слов, фраз, которые будут произнесены персонажами видеозаписи, их дальнейших действий, поступков, а также внешности персонажа, которого обучаемые должны описать на основании звукового ряда, не видя его на экране; соотнесение реплик, записанных на карточке, с тем или иным персонажем видеозаписи.

При обучении грамматике видео дает возможность показать, как носители языка используют грамматические конструкции. Активация грамматического материала произойдет после просмотра отрезка. Это может быть комментирование содержания фильма, дополнение контекста (например, возобновление телефонного разговора), дублирование, различные вопросы о содержании видеозаписи или интервью с главными героями фильма или режиссером фильма.

Студенты могут развивать навыки чтения с помощью видео, в основном при написании коротких или полных сценариев для видео. Для этого студентам предоставляется следующий список задач: прочтение краткого резюме по содержанию фрагмента и нахождение во время просмотра той его части, которая не соответствует действительности; прочтение перед просмотром видеозаписи резюме по его содержанию с последующим заполнением пробелов недостающими словами и фразами; предшествующее демонстрации художественного фильма последовательное прочтение частей его сценария с целью извлечения основной информации и подготовки к восприятию фильма.

Видео может очень хорошо способствовать устному и письменному общению. Принимая во внимание жанровые и тематические особенности видеоматериала, слушателям могут быть предложены следующие типы заданий: написание воображаемой биографии персонажа видеоэпизода; изложение видеоэпизода в форме письма другу; написание краткой рекламы видеofilmа, рецензии на художественный фильм; написание небольшого рассказа на основе фраз/слов, предложенных преподавателем, с целью предсказания сюжета видеоэпизода.

2.4 Этапы работы с художественными фильмами

Использование художественных фильмов является хорошим способом развить мыслительные процессы студентов, особенно внимание и память. При просмотре фильмов в аудитории царит атмосфера познавательной активности. Студентам необходимо приложить определенные усилия, чтобы понять содержание фильма. В этой обстановке произвольное внимание переключится на произвольное.

Но любой видеоматериал следует демонстрировать в несколько этапов. Каждый этап имеет ряд задач, выполнение которых обуславливает эффективность всего аудиовизуального процесса. Работа с художественными фильмами включает в себя 3 этапа.

1. Преддемонстрационный этап

Цель этапа – дать лингвистические и экстралингвистические комментарии, чтобы снять возможные языковые и страноведческие трудности у студентов для успешной работы с фильмами.

На преддемонстрационном этапе работы с художественными фильмами рекомендуется предоставить возможные трудные слова, словосочетания, выражения, фоновые знания и т.д., чтобы снять трудности понимания и психологическую неуверенность при просмотре фильмов. Возможно использование таких приёмов, как толкование языковых единиц, перевод их на родной язык студентов, показ изображений конкретных предметов и т.д. Рекомендуется обсуждать проблемы по той же тематике, например, если фильм о какой-то истории, то можем задавать студентам вопросы о той истории, что может стимулировать учащихся, особенно когда видеофрагмент содержит элемент новизны и открывает новые точки зрения на выбранную тему.

На этом этапе лучше избегать раскрытия сюжета, потому что это может стать причиной потери интереса студентов к фильму, тем самым повлияв на их энтузиазм при просмотре фильма.

2. Демонстрационный этап

Цель этапа – обеспечить дальнейшую работу с художественными фильмами, чтобы развивать языковые, речевые, социальные и культурные компетенции у студентов.

Основной работой являются демонстрация содержания, обсуждение сюжета фильма, комментарии к языковым единицам, а также фоновым

знаниям, что сопровождается интенсивной учебной деятельностью обучающихся.

На демонстрационном этапе преподаватели могут задавать задания на поиск сюжетной или языковой информации, например, записать действия героев, их эмоции, описать их характер и рассказать, что сделали герои в данном сюжете; задания на развитие навыков говорения состоит в поощрении студентов высказывать собственное мнение о самом фильме, рассказывать, какой герой или фрагмент им больше нравится и т.д.; задания на развитие социокультурной компетенции, комментарии к экстралингвистической информации. Учащиеся могут сравнивать культурные явления страны изучаемого языка с культурными явлениями родной страны.

3. Последемонстрационный этап

Цель этапа – продолжать работу с художественными фильмами для организации креативной деятельности и развития продуктивных умений в устной или письменной речи.

На последемонстрационном этапе возможно использовать задания, перечисленные выше. Возможна организация креативной работы, например, озвучивание фрагмента фильма. Проводя такую работу, следует предоставить на выбор достаточное количество фрагментов. В организации такой работы рекомендуется использовать приложения для озвучивания, например, InShot или китайское приложение Peiyinxiu. По моему опыту участия в мероприятиях Института иностранных языков Шэньянского политехнического университета (Китай), такой тип заданий вызывает у

студентов интерес к просмотру иностранных фильмов. Также возможно вести дискуссию на основе конфликтов в фильмах, учащиеся высказывают свое мнение об конфликте, прогнозируют его возможное разрешение. В ходе обсуждения сюжетных коллизий или конфликта учащиеся могут занимать позицию того или персонажа, аргументировав свою точку зрения. Например, если берём фильм «Возвращение», то можем вести дискуссию на основе отношения между отцом и детьми, обсуждать, что студенты думают о папиных методах воспитания детей, что студенты могут сказать об отношении детей к отцу. Этим вопросам будет посвящен следующий параграф.

2.5 Разработка уроков на материале фильма А. Звягинцева «Возвращение»

Материалом для составленных уроков послужил фильм «Возвращение», снятый Андреем Звягинцевым в 2003 году.

Жанр фильма «Возвращение» – драма.

Содержание фильма – Иван и Андрей живут мирной жизнью со своей матерью в небольшом городке на севере России. Однажды отец, который находился вдали от дома более десяти лет, внезапно вернулся, нарушив гармоничную жизнь двух братьев. Они были полны подозрений и любопытства по поводу этого странного отца, но в то же время они беспокоились о том, что он внезапно бросит мать. На следующий день отец вывел их в поход на дикий остров, и история развернулась ...

В ролях Константин Лавроненко (отец), Иван Добронравов (младший брат Иван), Владимир Гарин (старший брат Андрей), Наталья Вдовина (мать), Галина Попова (бабушка).

Фильм «Возвращение» получил шесть важных призов Венецианского кинофестиваля: приз «Золотой лев», приз CinemAvvenire за лучший первый фильм, приз Луиджи ди Лаурентиса – Лев будущего, премию SIGNIS Award, приз Sergio Trasatti Award, премию Европейской киноакадемии за европейское открытие года и др. за его высокую художественную ценность. Фильм даже получил оценку New York Times: «...подтверждает и продолжает российское кино-мышление, представленное Тарковским».

Андрей Звягинцев – талантливый российский кинорежиссёр и сценарист, обладатель главного приза Венецианского и лауреат Каннского кинофестивалей. Он родился в 1964 году в Новосибирске, окончил актёрский факультет Новосибирского театрального училища и актёрский факультет ГИТИСа в 1984 и 1990 годах. После окончания ГИТИСа Андрей Звягинцев в театр не пошёл, но всерьёз увлекся кино. В 2000 году дебютировал как режиссёр. Известность Андрей Звягинцев получил после выхода фильма «Возвращение» (2003).

Всё это ведёт к заключению, что этот фильм поможет студентам познакомиться с русской культурой ближе. Предполагаемый уровень обучающихся В1.

Перед каждым занятием необходимо подготовить необходимый раздаточный материал, подготовить фрагменты из фильма.

Причины выбора фильма «Возвращение» как материала

1. В фильме поднимается вечная тема – «отец и сын», в определенной степени отражает реальную проблему. Рост ребенка требует заботы и любви отца. Роль отца очень важна для детей. В фильме «Возвращение» рассказывается история о детях, которым не хватает компании, и внезапно возвращающемся отце.

2. Фильм имеет высокую художественную ценность. Хотя в фильме «Возвращение» не так много диалогов, это также делает этот фильм подходящим для понимания сюжета начинающими изучать русский язык. Кроме того, сюжет фильма захватывающий, детали и намеки побуждают студентов задуматься. Это помогает развивать компетенцию мышления студентов.

3. В фильме сильный конфликт. Внезапное появление отца нарушило первоначальный образ жизни детей, этот «незванный гость» сразу сделал детей неприемлемыми, внушая противоречия в сопротивлении и угнетении, создавая трагедию. Это может обеспечить дальнейшую дискуссионную работу.

4. Фильм содержит экстралингвистическую информацию. В фильме «Возвращение» много сцен, связанные с религией, таких как разделение временной шкалы по неделям, положение отца на кровати после его возвращения и Библия с фото на чердаке и так далее. Хотя это увеличивает сложность обработки киноматериала, но может расширить познания студентов.

2.5.1 Урок 1

Источник: <http://baskino.me/films/dramy/776-vozvrashchenie.html>

Цель урока: тренировать понимание звучащей речи на фрагменте фильма «Возвращение», дать страноведческие комментарии, снять лингвистические и экстралингвистические трудности.

Ход урока

Задание. Ответьте на вопросы.

- Кто из вас любит смотреть российские фильмы, телепередачи? И какие российские фильмы, телепередачи вам больше всего нравятся?
- Какое впечатление у вас о российских или советских фильмах?
- Смотря на название фильма, что вы думаете о слове «возвращение»? Как вы думаете, о чём может быть фильм?

Примечание. Далее преподавателю рекомендуется объявить, что

- в течение 3-х уроков студенты будут знакомиться с фильмом «Возвращение» А. Звягинцева;
- материалы фильма, рассматриваемые на этом уроке, будут посвящены анализу лингвистических и экстралингвистических знаний в фильме.

Задание 1. Прочитайте данные слова, найдите правильные значения.

спиннинг	А. Лгать, говорить не правду.
рвать-порвать	Б. Появиться, возникнуть
врать	В. Участник банды, вооружённый грабитель
качаться (разг.)	Г. Резким движением, рывком разделить на части,

	нарушить цельность чего-н.
расхаживать (разг.)	Д. Мужской головной убор с жёстким околышем и козырьком
взяться-браться (разг.)	Е. Рыболовная снасть, состоящая из удилища с катушкой и блесной.
фуражка	Ё. Заниматься культуризмом, силовыми упражнениями, наращивая мускулы (разг.)
дрихнуть (разг.)	Ж. Не спеша ходить взад и вперёд, а также (неодобр.) ходить где-н. непринуждённо, с независимым видом
бандит	З. То же, что спать

Задание 1. Посмотрите на снимки из фильма и художественные картины. Скажите, существует ли какая-то связь между ними? Аргументируйте свои ответы.

Комментарий:

Жертвоприношение Исаака: чтобы проверить верность Авраама себе, Бог попросил его принести своего единственного сына Исаака в жертву. Авраам повиновался его приказам: когда он собирался убить своего сына, посланные Богом ангелы вовремя остановили его и заменили Исаака ягненком.



Отец на кровати



Фото в Библии



Мертвый Христос – Андреа Мантенья



Жертвоприношение Исаака

Ответ: в фильме отец представляет образ бога и смерти – спящий отец является полностью копией знаменитой картины «Мертвый Христос» итальянского художника 15 века Мантеньи, что также указывает на трагедию, с которой отец столкнется в будущем. «Жертвоприношение Исаака» подразумевает, что это очень строгий отец, что заложило основу конфронтационных отношений между отцом и сыном в фильме. Ни один из детей не унаследовал отцовской силы: Андрею не хватало мнения и он был склонен к компромиссам; его младший брат Иван боялся высоты, не решался нырять и не решался спускаться с башни. Братья, которые внезапно столкнулись с сильным патриархальным правлением, проявили разные взгляды и тенденции.

Задание 2. Просмотрите фрагмент фильма (15:18-16:30). Восстановите пропущенные слова.

– Слушай, а откуда он _____ (взялся)?

– Приехал. Ты че, не рад, что ли?

– Да не, я рад. Просто мама говорила, что он _____ (лётчик). Че-то не похож.

– Почему?

– Ну, знаешь, лётчики в форме. _____ (Фуражка).

– В отпуск приехал. Че, он тебе будет в форме расхаживать? Ну, может быть.

– Ты _____ (фотоаппарат) взял?

– Взял, взял. И _____ (тетрадь) взял.

– Че, уроки будешь делать, что ли?

– Дневник будем _____ (вести), дурень. Один день - ты, один день - я.

– Конечно! Дневник будем вести!

– Конечно!

– Вы чего _____ (болтаете)? Почему не спите?

– Все, мам, спим. Все.

– Что это вы в них напихали? _____ (Кирпичи)? Куда столько? Через 2 дня будете дома.

– Там все нужное.

– Ладно. Спите.

Задание 3. Посмотрите фрагменты и ответьте на вопросы.

Фрагмент (18:00-32:10)

1. Скажите, как Андрей и Иван относятся к отцу?
2. Представьте, если бы вы находились на месте Андрея и Ивана, то как бы вы относились к отцу и почему?
3. Сравните черты характера Андрея и Ивана, когда они разговаривали с отцом.
4. Некоторые говорят, что отец уехал на машине после обеда не по делам, а потому что его разочаровало поведение сыновей, вы согласны с этим мнением?

Задание 4. Просмотрите фрагмент фильма (33:25-34:20). Восставьте пропущенные слова.

- Выходите!
- Точно, придурок!
- Что, дела оказались не _____ (важными), и мы едем на водопады?
- Значит так, парни, у меня есть ровно _____ (трое) суток, чтобы добраться до одного места и сделать кое-какие дела.
- А потом едем на _____ (водопады). Хорошо?
- А мама? Она ждёт нас завтра утром.
- А побыть с отцом лишних три дня ты не хочешь, сынок? Или предпочитаешь подождать ещё _____ (12) лет?
- Андрей?
- Вообще, мы хотели _____ (порыбачить). Но мама же знает, что

мы с тобой, так что... Я не против.

– Иван? _____ (Единогласно)!

Задание 5. Просмотрите фрагмент и определите «верно» или «неверно».

Фрагмент (40-43)

1. Братья и отец отдыхают у моря.
2. Отец умеет готовить уху, но не ест рыбу, потому что уже не любит.
3. Братья оба верят отцу, потому что мама сказала, что он отец.
4. Иван плакал, потому что Андрей сказал, что кто-то будет резать
глупого Ивана.
5. Завтра братья пойдут на рыбалку.

Задание 6. Просмотрите фрагмент (45:30-50:40) и восстановите диалоги.

- Можно было бы _____ (на спиннинг) попробовать.
- Андрей, посмотри, сколько осталось _____ (на Бекетово)?
- Да че нам это Бекетово? Тут такая рыбалка!
- Скажи, зачем ты приехал? Зачем? Зачем взял нас _____ (с тобой)?

Мы тебе не нужны. Нам было хорошо _____ (без тебя), __ (с) мамой, __ (с) бабушкой. Зачем ты приехал? Зачем ты взял нас _____ (с тобой)? Зачем мы тебе нужны? Отвечай, ну!

- Мама просила меня побыть _____ (с вами).
- Мама просила, да? Мама? А ты? Ты сам?
- Я тоже хочу побыть с вами.

Фрагмент (52:15-53)

- Кладите ветки _____ (под) колеса.
- Я сказал, " _____ (под)" колеса, а не _____ (перед) колёсами.
- Это как?
- _____ (ручками)! _____ (ручками)! Показываю один раз.
- Ясно?
- Да.
- Теперь то же самое __ (под) тем колесом.

Домашнее задание. Просмотрев этот эпизод, некоторые говорят, что Иван рос у мамы, поэтому у него слабый характер и нет чувства признания к отцу. Что вы думаете об этом? Напишите сочинение на эту тему не менее 10 предложений.

2.5.2 Урок 2

Источник: <http://baskino.me/films/dramy/776-vozvrashchenie.html>

Цель урока: тренировать понимание звучащей речи на фрагменте фильма «Возвращение», снять лингвистические и экстралингвистические трудности.

Ход урока

Задание 1. Прочитайте данные слова, найдите правильные значения.

палатка	А. Воспрепятствовать движению кого-чего-н.
Задержать-задерживать кого/что	Б. Бескостное ползающее животное с вытянутым телом.

Украсть-красть кого/что	В. Временное помещение из натянутой на остов ткани, плотного материала.
Смотаться-сматываться (прост.)	Г. Причинять кому-н. муки, страдания
червь	Д. Присваивать чужое, воровать.
яма	Е. Уйти, уехать откуда-н., убраться куда-н.
крючок	Ж. Углубление в земле.
мучить	З. Металлический или из другого твёрдого материала стержёнок с загнутым кольцом.

Задание 2. Посмотрите фрагмент фильма. Вставьте пропущенные слова.

Фрагмент (1:21:30-1:22:25)

- Видал, какую поймали?
- Андрей, _____ (который) час?
- Что?
- У тебя часы. Сколько времени?
- _____ (Семь) часов, папа.
- _____ (Семь)? А во сколько вы должны были быть на берегу?
- _____ (Полчетвертого).
- Ну кто ж такую рыбу отпустит?
- Я не _____ (с тобой) разговариваю.
- Как могло такое случиться, Андрей?

- Ну ты же видишь... Что ты делаешь?
- Ты не слышал, как я вас звал?
- Нет! Не смей меня бить. Я тебе объясняю - рыба попала на _____
(крючок).
- Я тебе дал часы для чего, как ты думаешь?
- Чтобы я помнил _____ (о времени).
- А что произошло?
- Мы поймали рыбу.

Задание 3. Выполните задание по выражению времени, замените цифры словами.

12.15 (двенадцать пятнадцать, четверть тринадцатого)

14.55 (четырнадцать пятьдесят пять)

10.30 (пол-одиннадцатого, десять тридцать)

9.05 (девять ноль пять, пять минут десятого)

Задание 4. Просмотрите фрагмент фильма (1:22:25-1:23:20). Вставьте пропущенные слова.

- Не трогай его. Это я! Я его _____ (задержал). Не надо. Мы нашли корабль.
- Папочка, это правда! Не бей меня. Это Иван.
- Не сваливай _____ (вину) на другого. Часы были у тебя.
- Ну и что? Что ты хочешь от меня? Сволочь! Гад!
- Ну, _____ (убей) меня тогда! _____ (Убей)!
- Что?

- Сука! _____ (Ненавижу)!
- Убить тебя?
- Да! Да!
- Убить тебя?
- Да!
- Стой! Если _____ (тронешь) его, я тебя убью.
- Убьёшь?
- Стой, не _____ (подходи)! Не подходи! Стой! Я _____ (бы) мог любить тебя, _____ (если) ты был другим. Но ты хуже всех. Я ненавижу тебя! Не смей _____ (мучить) нас! Ты никто! Понял? Ты никто!

Задание 5. Выберите правильный вариант.

1. Надеюсь, _____ вы _____ поступить на филологический факультет ТГУ.

а. что, могли	б. чтобы, могли
в. что, сможете	г. что, могут
2. Хочу, _____ у меня _____ хорошее настроение завтра.

а. чтобы, есть	б. что, есть
в. чтобы, было	г. что, было
3. Желаю, _____ ты _____ счастливой.

а. что, стала	б. чтобы, стала
в. что, станешь	г. чтобы, станешь
4. Боясь, _____ о встрече, Юра еще раз позвонил ей.

а. как бы Таня забыла	б. что Таня забудет
в. чтобы Таня забыла	г. как Таня забудет

5. Он был так взволнован, _____ ни слова сказать не смог.
- а. как
б. чтобы
в. что
г. хотя
6. _____ я на твоём месте, я бы сразу согласился перейти на эту работу.
- а. Был
б. Буду
в. Будь
г. Будучи
7. _____ предложения западных держав были приняты, положение _____ измениться.
- а. Если, могло бы
б. Если бы, могло бы
в. Если, может
г. Если бы, может
8. Он _____ это сделал, _____ он это.
- а. может, умеет
б. может, умеи
в. бы, умеет
г. бы, умеи

Задание 6. Обсуждаем.

1. Как вы думаете, любит ли отец своих детей? Аргументируйте свой ответ.
2. Как вам кажется, у кого характер сильнее, у Ивана или у Андрея?
3. Кто из героев фильма вам нравится больше? Иван, Андрей или отец?
4. Как вы сейчас понимаете название фильма «Возвращение»? Это может быть возвращение чего или кого?
5. Фильм был разделён по дням недели на 7 частей, как вы думаете, на что это намекает?
6. Вы согласны с папиным методом воспитания детей? Что вы бы сделали, если вы были на месте детей?

7. В фильме не было названо имя папы, в зрительских отзывах есть мнение, что режиссёр намерено это сделал, чтобы отец был каким-то символом, как вы это понимаете? Согласны ли вы с этим мнением?
8. В фильме мама сказала, что отец лётчик, и на острове Иван увидел погибшую чайку, поэтому некоторые зрители считают, что отец является чем-то с неба и представляет собой какой-то символ божества, а гибель чайки – это намёк на гибель отца, как вы это понимаете?
9. Китайские зрители понимают отца как символ СССР, а дети – Россия после распада СССР. Они объясняют это так: отец вернулся домой через 12 лет отсутствия, и фильм как раз был снят в 2003 году – 12 лет с 1991 года [отзыв с сайта [douban.com](https://movie.douban.com/review/9085319/); <https://movie.douban.com/review/9085319/>]. Жёсткий отец символизирует сталинизм, это говорит о том, что россияне вспоминают о СССР, но режиссёр это не подтвердил, сказал, что это просто фильм об отношении отца и детей. Некоторые даже говорят, что режиссёр не может объяснить смысл своего фильма, что вы думаете об этом?

Задание 7. Прочитайте диалоги и обсудите, как изменился Андрей.

Диалог 1

Отец – Так. Андрей, давай, быстро узнай, где тут можно поесть.

Андрей – Это как?

Отец – Ты что, тупой? У людей спроси. Найди. Давай быстро.

Диалог 2

Отец – Отлично. Так, Андрей, держи. Зови официантку, рассчитывайся. Куда

ты, куда? Сядь и позови её.

Андрей – А как?

Отец – Языком, как?

Диалог 3

Отец – Кладите ветки под колеса. Я сказал, "под" колеса, а не перед колёсами.

Андрей – Это как?

Отец – Ручками! Ручками! Показываю один раз. Ясно?

Андрей – Да.

Диалог 4

Иван – Куда?

Андрей – К лодке.

Иван – А как?

Андрей – Ручками, ручками. Чего смотришь? Бери его за ноги.

Домашнее задание. В фильме много непонятных деталей об отце: он много раз разговаривал по телефону, но мы не знаем, о чём и с кем говорил; почему он прибыл на остров и достал ящик? Что есть в ящике? Он работал на острове? Кем он был в то время?

Как вы бы ответили на эти вопросы?

2.5.3 Урок 3

Источник: <http://baskino.me/films/dramy/776-vozvraschenie.html>

Цель урока: конкурс по озвучиванию фрагментов фильма «Возвращение».

Ход конкурса

1. студенты выбирают один из фрагментов фильма «Возвращение» до конкурса;

2. в процессе конкурса студенты озвучивают фрагменты из фильма;

3. преподаватель и студенты ставят оценки озвучивающим фильм студентам;

4. подсчет баллов, полученных от преподавателя и студентов (сумма баллов состоит из 2 частей – баллы от преподавателя (60%) и баллы от студентов (40%)).

Критерии оценки озвучания фрагментов фильмов:

1. Уровень дубляжа (40 баллов), стандартное произношение, чёткое выражение, эмоционально насыщенное.		
Первый уровень: 30-40 баллов	Второй уровень: 15-30 баллов	Третий уровень: менее 15 баллов
Громкий голос, стандартное произношение, умеют правильно понимать строки, полное исполнение	В основном выразительно отражают содержание фильма	Не могут полностью передать выразительность фильма
2. Художественный эффект (30 баллов). Умение передавать мысль и эмоции, содержащиеся в фильме.		
Первый уровень: 25-30	Второй уровень: 15-25	Третий уровень, менее

баллов	баллов	15 баллов
Глубокое понимание фильма, идеальная координация и особенности личного языкового стиля	Общее понимание произведения, дубляж соответствует теме.	Не очень хорошее понимание фильма, неправильная разработка озвучания фильма.
3. Произношение и интонация (30 баллов): эмоциональное выражение присутствует, а голос и интонация соответствуют художественной концепции произведения.		
Первый уровень: 25-30 баллов	Второй уровень: 15-25 баллов	Третий уровень, менее 15 баллов
Эмоциональное выражение, произношение и интонация соответствуют художественной концепции произведения, нормам произношения.	Некоторое произношение нестандартное, акцент очевиден	Акцент более очевиден, и выражение неверное.

Выводы по 2 главе

Использование художественных фильмов при обучении РКИ – идея не новая, ни в зарубежной методике преподавания, ни в отечественной. Существуют различные источники, использующие художественный фильм в качестве материала для разработки уроков по РКИ. Используемые художественные фильмы должны нести в себе информацию, которая будет актуальна через десятилетия; должны иметь правильное понятие ценностей, подлинную русскую лексику; должны иметь соответствующую сложность для студентов. Такими художественными фильмами могут служить комедийные фильмы, исторические драмы и другие типы фильмов.

Выбранный фильм «Возвращение» А. Звягинцева был снят в 2003 году, получил шесть важных призов Венецианского кинофестиваля: приз «Золотой лев», приз CinemAvvenire за лучший первый фильм, приз Луиджи ди Лаурентиса – Лев будущего, премию SIGNIS Award, приз Sergio Trasatti Award, премию Европейской киноакадемии за европейское открытие года и др.

Фильм «Возвращение» был выбран как материал для разработки уроков по РКИ, потому что 1) в фильме вечная тема – «отец и сын», в определенной степени отражает реальную проблему; 2) фильм имеет высокую художественную ценность; 3) в фильме сильный конфликт между отцом и детьми; 4) фильм содержит экстралингвистическую информацию.

Для разработки уроков были избраны семь фрагментов из фильма «Возвращение». Языковое оформление фильмов не является трудным для иностранцев, находится в пределах уровня B1, количество диалогов невелико.

Понимание осложняется сложным религиозным подтекстом, большим количеством символов, что требует предварительного комментария. При разработке уроков студенты должны выполнить работу с лексикой и фоновой информацией, чтобы снять лингвистические и страноведческие трудности; восстановить диалоги по звучащим текстам, чтобы развивать навыки аудирования; обсуждать вопросы по сюжету фильма для его лучшего понимания и развития навыков говорения.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Фильм как аутентичный материал и аудиовизуальное средство в РКИ в качестве научной проблемы недостаточно изучен, что в свою очередь определяет ценность данной магистерской работы.

Использование аутентичных звучащих текстов на уроках аудирования русского как иностранного также малоизучено. Остаётся спорным определение неадаптированных аутентичных текстов как таковых, если они используются в учебных целях, так как учебными текстами могут называться любые тексты, используемые на уроках.

В настоящее время с развитием интернет-технологий расширяется возможность найти интересные и актуальные материалы, которые не потеряют своей значимости по прошествии нескольких лет. Большое количество художественных фильмов позволяет выбрать интересные выпуски для единичного занятия или разработать целый блок уроков по определенной тематике.

Принципы отбора аутентичных материалов для обучения диктуют жёсткие рамки для выбора, так как тексты должны быть интересны обучающимся, иметь конкретный процент незнакомой лексики, определенный темп речи и представлять практическую значимость. Большой объём художественных фильмов предполагает тщательный отбор фрагментов, так как качество фильмов тоже важно в обучении РКИ на различных уровнях владения языком. Во время исследования, разработки и апробирования материалов были приобретены навыки определения учебно-воспитательных

целей на основе социально-психологической специфики коллектива обучающихся; определения и решения дидактических, развивающих и воспитательных задач.

Во время подготовки занятий осуществлялось планирование действий на занятии, отбирался учебный материал, использовались разнообразные технические средства обучения.

Подводя итоги проведённой работы по исследованию использованных материалов, можно быть уверенными, что фильмы о культуре и истории, о социальных и политических проблемах достаточно интересны студентам. Концентрирование внимания обучающихся на протяжении нескольких уроков на одной теме помогает пробудить в них глубокое понимание и рефлексию.

Материалы, подготовленные в ходе работы, могут использоваться как дополнение к курсам по культуре и обществу России; могут быть использованы при обучении иностранных студентов аудированию в целом и расширению общего кругозора в частности.

Исследования в области применения аутентичных звучащих текстов при обучении аудированию на уроках русского языка как иностранного перспективно и в данное время вызывает живой интерес исследователей. Тем самым можно сказать, что данная работа имеет достаточную практическую значимость и может быть использована преподавателями и методистами.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Возвращение (драма, реж. Андрей Звягинцев, 2003) [Видеозапись] // URL: <http://baskino.me/films/dramy/776-vozvrashchenie.html> (дата обращения: 10.05.2021)
2. Абрамовская Н.Ю. Использование аутентичных аудиоматериалов в обучении английскому языку при коммуникативно-ориентированном подходе / Н. Ю. Абрамовская, С. В. Федорук // Молодой ученый. — 2017. — № 21 (155). — С. 67-70.
3. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / сост. Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. - Москва: ИКАР, 2009. – 448 с.
4. Акишина А. А. Интенсивный курс русского речевого поведения / А. А. Акишина // Русский язык за рубежом. – Москва, 1981. – № 4. – С. 66-68.
5. Акоева Л. Просветительское телевидение в полиэтничном регионе // Высшее образование в России. – 2006. – №12. – С. 145-147.
6. Алексеев В.Н., Кудрявцева И.П. Смотрим кино по-русски. Любимые комедии. – М.: Российский Государственный Аграрный Университет им. К.А. Тимирязева, 2009. – 323 с.
7. Альфонсова Г.И. Создание психологического комфорта на уроках иностранного языка [электронный ресурс] Режим доступа.: <http://nsportal.ru/shkola/inostrannye-yazyki/library/2014/06/10/sozdanie-psikhologicheskogo-komforta-pri-obuchenii>
8. Андреасян И.М. Практический курс методики преподавания иностранных

- языков / под общ. ред. И.М. Андрисян. – Минск: ТетраСистемс, 2009. – 288 с.
9. Аудиовизуальные и технические средства в обучении: сборник статей / под редакцией Г. Г. Городиловой, Л. П. Мухина. – Москва: Издательство МГУ, 1975. – 127 с.
10. Байкова Л.С. Теория и практика коммуникативного обучения русскому языку в национальном вузе / Л. С. Байкова. – Таллинн: Вальбус, 1983. – 124 с.
11. Бакони И. Методические основы использования учебных кинофильмов: на материале преподавания русского языка в венгерском вузе: дисс. ... канд. педаг. наук / Бакони Иштван. – Москва, 1980. – 182 с.
12. Банкевич Л.В. Некоторые вопросы организации учебного курса по телевидению / Л. В. Банкевич, М. М. Сегель // Применение технических средств обучения для интенсификации обучения иностранным языкам (в неязыковых вузах): сборник научных методических статей / отв. ред. Г. Вицинский; Латвийский государственный университет им. Петра Стучки. – Рига: Издательство ЛГУ, 1973. – С. 3-8.
13. Барабаш Т. А. Об использовании аудиовизуальных средств в обучении речи на иностранных языках: методические разработки / Т. А. Барабаш. – Москва: Военный институт, 1976. – 18 с.
14. Барменкова О. И. Видеозанятия в системе обучения иностранной речи // Иностранные языки в школе. 2005. № 3.
15. Барышников Н.В. Использование аутентичных видеодокументов в

- профессиональной подготовке учителей иностранного языка // ИЯШ. 2006. № 4. С. 18.
16. Барышников Н.В. Особенности межкультурной коммуникации при несовершенном владении иностранным языком // Обучение межкультурной коммуникации в различных условиях: Сб. науч. статей. - Пятигорск, 2000.
17. Барышникова Е.Н., Денисова А.А. Чебурашка и его друзья. Пособие по развитию речи с использованием мультфильмов. — М.: Изд-во РУДН, 2006. — 71 с.
18. Бахтиярова Х.Ш. История методики преподавания русского языка как иностранного / Х. Ш. Бахтиярова, А. Н. Щукин. – Киев: Выща школа, 1988. –178 с.
19. Бим И. Л. Общая методика обучения иностранным языкам. - М., 2001.
20. Бобрыкин А. Д. Формы телевизионных передач на уроке / А. Д. Бобрыкин, Е. С. Решко, А. А. Степанов. – Текст: //Школьное учебное телевидение: сборник научных работ / отв. ред. А. Д. Бобрыкин. – Ленинград: Издательство ЛГПИ, 1974. – С. 3-12.
21. Богомоллов А. Н. Аутентичные материалы программ российского ТВ на занятиях по РКИ: из опыта работы / А. Н. Богомоллов. // Мир русского слова. – Москва, 2002. – № 3. – С. 71-76.
22. Брагина А. А. Киноурок: цель, средства и этапы учебного процесса / А.А. Брагина: // Русский язык за рубежом. – 1980. – № 1. – С. 77-82.
23. Брагина А.А. Современные технические средства в обучении русскому

- языку как иностранному: сборник статей / А.А. Брагина; Институт русского языка им. А. С. Пушкина. – Москва: Русский язык, 1989. – 157 с.
24. Вард П. Композиция кадра в кино и на телевидении / П. Уорд; перевод с английского Д. М. Демуровой. – Москва: ГИТР, 2005. – 194 с. – (Серия "Телемания").
25. Воронина Г.И. Организация работы с аутентичными текстами молодежной прессы в старших классах школ с углубленным изучением иностранного языка // ИЯШ. 1999. № 2. С. 23–25.
26. Воронина Г.И. Организация работы с аутентичными текстами. М.: Просвещение, 2012. – 275 с.
27. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам. - М., 2004.
28. Гальскова Н.Д. Теория обучения иностранным языкам: лингводидактика и методика: учеб. пособие для вузов по спец. "Теория и методика преподавания иностранных языков и культур" / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. - Москва: Академия, 2004. - 336 с.
29. Гез Н.И. О факторах, определяющих успешность аудирования иностранной речи / Н. И. Гез. //Иностранные языки в школе. – Москва, 1977. – № 5. – С. 32-42.
30. Гез Н.И., Фролова Г.М. История зарубежной методики преподавания иностранных языков / Н.И. Гез, Г.М. Фролова. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 256 с.
31. Гильдебрандт Е.Г. Судьбы. Пособие по аудированию (на материале

- кинофильмов «Ирония судьбы», «Осенний марафон», «Москва слезам не верит»). – СПб.: Издательство «Златоуст», 2002. – 160 с.
- 32.Глебова Н.Н., Орехова И.А. О русских фильмах по-русски: пособие по развитию речи: [В1-В2, С1] /И. А. Орехова, Н. Н. Глебова. – М.: Русский язык. Курсы, 2012. – 176 с.
- 33.Глухов Б.А., Щукин А.Н. Термины методики преподавания русского языка как иностранного: Словарь Б. А. Глухов и др. - М.: Русский язык, 1993. – 369 с.
- 34.Гончарук Е.Ю., Пугачева Е.Н. Язык художественных фильмов: практикум. – Владивосток: Изд-во ВГУЭС, 2012. — 64 с.
- 35.Городилова Г.Г. Аудиовизуальные и технические средства в обучении / Г.Г. Городилова, Л.П. Мухин – М.: Издательство Московского университета, 1975. -127 с.
- 36.Гришелева Н.М. Коммуникативно-ориентированная работа над лексикой в процессе формирования умений диалогического общения: автореф. дис. ...канд. пед. наук / Н.М. Гришелева. М., 2005.
37. Евстигнеев М.Н. Методическая система формирования информационно-коммуникационной компетентности учителей иностранного языка // Язык и культура. 2011. № 4 (16). С. 95–105.
- 38.Жежеленко М. Л. Русские фильмы на международном экране / М. Л. Жежеленко; Министерство культуры Российской Федерации. Российский институт истории искусств. – Санкт-Петербург: РИИИ, 1992. – 113 с.
- 39.Зинковский А. В. К проблеме адаптации иностранных студентов к

- обучению в вузах России / А. В. Зинковский. // Обучение иностранных студентов на этапе педвузовской подготовки: сборник научно-методических статей. – Санкт-Петербург, 1996.
40. Иванова-Цыганова В.И. Кинохрестоматии и проблемы зрительно-слухового синтеза / В. И. Иванова-Цыганова // Иностранные языки в школе. – Москва, 1968. – № 4. – С. 69-75.
41. Иванова-Цыганова В. И. Методические указания по проведению киноуроков в языковом вузе / В. И. Иванова-Цыганова, З. П. Корнеева; Московский государственный педагогический институт иностранных языков им. Мориса Тореза. – Москва: [б. и.], 1978. – 71 с.
42. Игнатенко Н.А. Аутентичная звучащая речь в практике развития иноязычной коммуникативной компетенции будущего учителя иностранного языка // Вопросы лингводидактики и межкультурной коммуникации: сб. науч. ст. / отв. ред. Н.В. Кормилина, Н.Ю. Шугаева. Чебоксары, 2015. С. 164–168.
43. Ковалев Н.П. Аутентичные кинофильмы в обучении творческому высказыванию на начальном этапе / Н. П. Ковалев // Методика обучения иностранным языкам. – Мн.: Минский гос. пед. институт иностранных языков, 1981. – С. 98–105.
44. Коджаспирова Г.М. Технические средства обучения и методика их использования / Г.М. Коджаспирова, К.В. Петров. — М.: Academia, 2001.— 256 с.
45. Костомаров В.Г. Методика преподавания русского языка как иностранного:

- материалы VII Международного конгресса преподавателей русского языка и литературы / О. Д. Митрофанова, В. Г. Костомаров. – Москва: Русский язык, 1990. – 267 с.
46. Костомаров В.Г. Учебный принцип коммуникативности в обучении русскому языку иностранцев / В. Г. Костомаров, О. Д. Митрофанова // Современное состояние и основные проблемы изучения и преподавания русского языка и литературы: доклады советской делегации: V Международный конгресс преподавателей русского языка и литературы / отв. ред. В. Г. Костомаров. – Москва: Русский язык, 1982. – С. 3-20.
47. Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи: из наблюдений над речевой практикой массмедиа / В. Г. Костомаров. – СПб.: Златоуст, 1999. – 319 с.
48. Кричевская К.С. Прагматические материалы, знакомящие учеников с культурой и средой обитания жителей страны изучаемого языка // ИЯШ. 1996. № 1. С. 13–17.
49. Кутузова Г. И. Кинозанятия в системе обучения речи иностранных студентов на подготовительных факультетах / Г. И. Кутузова // Современные технические средства в обучении русскому языку как иностранному: сборник статей / под редакцией В. Г. Логиновой, Н. И. Самуйловой; Институт русского языка им. А. С. Пушкина. – Москва: Русский язык, 1989. – С. 34-39.
50. Кутузова Г. И. Обучение русской монологической речи нерусских на кинозанятии: диссертация ... кандидата педагогических наук / Г.И. Кутузова. – М.1980: [б. и.]. – 200 с.

- 51.Летцбор К.В. Работа с видеоматериалами на занятиях русского языка в рамках РКИ // Образовательные технологии в виртуальном лингво-коммуникативном пространстве: IV Международная Виртуальная научно-практическая конференция по русистике, литературе и культуре: Сборник научных докладов. — Лимуш США, Вермонт, Мидлбэри Колледж, ЕФ МЭСИ, 2011. — С. 127–132.
- 52.Ляховицкий М. В. Методика преподавания иностранных языков: учеб. пособие для филол. спец. вузов / М. В. Ляховицкий. — М.: Высшая школа, 1981. — 159 с.
- 53.Малушко Е.Ю. Критерии отбора подкастов для формирования иноязычной аудитивной компетенции у студентов вузов // Научные проблемы гуманитарных исследований. 2011. Вып. 6. С. 146–152.
- 54.Маркова Ю. В. Аудиовизуальные технологии как неотъемлемое средство формирования общекультурных компетенций у студентов высшей школы // Молодой ученый. — 2015. — №3. — С. 805-808.
- 55.Мильруд Р.П., Носонович Е.В. Критерии содержательной аутентичности учебного текста // ИЯШ. 1999. № 2. С. 8–12.
- 56.Найдина Т.Е., Полякова Е. К. Слушаем и понимаем телевизионные и радиопрограммы. Учебное пособие по русскому языку как иностранному. — СПб.: Златоуст, 2018. — 68 с.
- 57.Нестерова Н.Г. Роль аутентичных радиотекстов в диалоге культур // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. — 2014. — № 4. — С. 73-87.

58. Носкова Т.Н. Аудиовизуальные технологии в образовании / Т.Н. Носкова. — СПб.: СПбГУКиТ, 2004. — 197 с.
59. Носонович Е.В., Мильруд Р.П. Критерии содержательной аутентичности учебного текста. М.: РГБ, 2012. — 251 с.
60. Пассов Е.И. Основы методики обучения иностранным языкам / Е. И. Пассов. — М.: Русский язык, 1977. — 214 с.
61. Подшивалова Е. А. Представление русских глаголов движения через мультфильмы (на примере сказки «Гуси-лебеди») // Иноязычное образование в современном мире. Ч. 2. Сборник научно-методических статей. — ООО Правда-Пресс Москва, 2012. — С. 124–129.
62. Полат Е.С. Методическая аутентичность в обучении иностранному языку // ИЯШ. 2000. № 2. С. 16.
63. Рогова Г.В. Методика обучения иностранным языкам / Г.В. Рогова, Ф.М. Рабинович, Т.Е. Сахарова. — М.: Просвещение, 1991. - 287 с.
64. Ряшенцев В.А. Бриллиантовая рука: Учебные материалы для работы над фильмом на занятиях РКИ. - Сеул, Республика Корея: Университет Ёнсэ, Институт изучения иностранных языков, 2000. — 47 с.
65. Ряшенцев В.А., Назаренко Н.А. Тайна Третьей планеты: Учебные материалы для работы над мультфильмом на занятиях по РКИ. -Сеул, Республика Корея: Университет Ёнсэ, Институт изучения иностранных языков, 2000. - 35 с.
66. Сафонова В.В. Развитие культуры восприятия устной речи при обучении иностранному языку: современные методические проблемы и пути их

- решения / В. В. Сафонова // Иностранные языки в школе. — 2011. — № 5. — С. 5–10.
67. Сафонова В.В. Развитие культуры восприятия устной речи при обучении иностранному языку: современные методические проблемы и пути их решения / В. В. Сафонова // Иностранные языки в школе. — 2011. — № 6. — С. 2–9.
68. Сергеева Н.Н., Чикунова А.Е. Аутентичные видеоматериалы как средство развития социокультурной компетенции студентов неязыкового вуза: классификация, комплекс упражнений, этапы работы // Педагогическое образование в России / Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2011. – № 1. – С.147 – 158.
69. Смелова Д.А., Уша Т.Ю. Мультипликационный фильм «Трое из Простоквашино». Методическая разработка к аудиовизуальному курсу РГПУ им. А. И. Герцена. — СПб., Издательство "Сударыня", 2005. — 38 с.
70. Соколова Э.Я. Использование аудиовизуальных средств для формирования навыков профессионально-ориентированного аудирования // Известия Самарского научного центра РАН. – № 2-3. – Т. 15, 2013. – С. 651- 655.
71. Соломатина А.Г. Развитие умений говорения и аудирования учащихся посредством учебных подкастов // Язык и культура. 2011. № 2 (14). С. 130–134.
72. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. – 261 с.
73. Томахин Г.Д. Лингвострановедение – что это такое?// ИЯШ. 1993. № 6. С.

6.

74. Фурманова В.П. Межкультурная коммуникация и культурно-языковая прагматика в теории и практике преподавания иностранных языков: автореф. дис. ... д-ра пед. наук. М., 1994. 58 с.
75. Шамшин Л. Б. Основные методические требования к сценариям учебных фильмов и телепередач по русскому языку как иностранному /Л. Б. Шамшин. // Современные технические средства в обучении русскому языку как иностранному: сб. статей / под редакцией В. Г. Логиновой, Н. И. Самуйловой; Институт русского языка им. А. С. Пушкина. – Москва: Русский язык, 1989. – С. 89-93.
76. Щербакова И.А. Кино в обучении иностранным языкам / И. А. Щербакова. – М.: Выш. шк., 1984. – 94 с.
77. Щукин А.Н. Методика использования аудиовизуальных средств / А.Н. Щукин. – М.: Русский язык, 1981. – 129 с.

Отчет о проверке на заимствования №1



Автор: Гао Фэн

Проверяющий: (gaofeng1997@mail.ru / ID: 9176345)

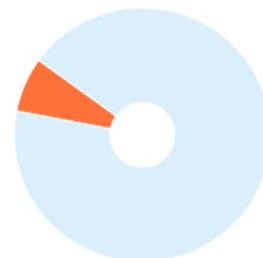
Отчет предоставлен сервисом «Антиплагиат» - users.antiplagiat.ru

ИНФОРМАЦИЯ О ДОКУМЕНТЕ

№ документа: 13
Начало загрузки: 24.06.2021 17:26:23
Длительность загрузки: 00:00:02
Имя исходного файла: ВКР_Гао Фэн.pdf
Название документа: ВКР_Гао Фэн
Размер текста: 79 кБ
Символов в тексте: 80814
Слов в тексте: 10038
Число предложений: 1247

ИНФОРМАЦИЯ ОБ ОТЧЕТЕ

Начало проверки: 24.06.2021 17:26:26
Длительность проверки: 00:00:16
Корректировка от 24.06.2021 17:33:54
Комментарии: не указано
Модули поиска: Интернет



ЗАИМСТВОВАНИЯ

6,54% 

САМОЦИТИРОВАНИЯ

0% 

ЦИТИРОВАНИЯ

0% 

ОРИГИНАЛЬНОСТЬ

93,46% 

Заимствования — доля всех найденных текстовых пересечений, за исключением тех, которые система отнесла к цитированиям, по отношению к общему объему документа.
Самоцитирования — доля фрагментов текста проверяемого документа, совпадающий или почти совпадающий с фрагментом текста источника, автором или соавтором которого является автор проверяемого документа, по отношению к общему объему документа.

Цитирования — доля текстовых пересечений, которые не являются авторскими, но система посчитала их использование корректным, по отношению к общему объему документа. Сюда относятся оформленные по ГОСТу цитаты; общепотребительные выражения; фрагменты текста, найденные в источниках из коллекций нормативно-правовой документации.

Текстовое пересечение — фрагмент текста проверяемого документа, совпадающий или почти совпадающий с фрагментом текста источника.

Источник — документ, проиндексированный в системе и содержащийся в модуле поиска, по которому проводится проверка.

Оригинальность — доля фрагментов текста проверяемого документа, не обнаруженных ни в одном источнике, по которым шла проверка, по отношению к общему объему документа.

Заимствования, самоцитирования, цитирования и оригинальность являются отдельными показателями и в сумме дают 100%, что соответствует всему тексту проверяемого документа.

Обращаем Ваше внимание, что система находит текстовые пересечения проверяемого документа с проиндексированными в системе текстовыми источниками. При этом система является вспомогательным инструментом, определение корректности и правомерности заимствований или цитирований, а также авторства текстовых фрагментов проверяемого документа остается в компетенции проверяющего.

№	Доля в отчете	Источник	Актуален на	Модуль поиска
[01]	4,75%	Методическая модель использования художественных фильмов при обучении русскому языку как иностранному https://istina.msu.ru	30 Окт 2019	Интернет
[02]	0,95%	Методическая модель использования художественных фильмов при обучении русскому языку как иностранному https://istina.msu.ru	06 Ноя 2018	Интернет
[03]	0,85%	Перевод как один из методов обучения. - дипломная работа скачать http://dipland.ru	21 Янв 2016	Интернет